



La fondation de Marseille

TEXTE LATIN

Temporibus Tarquini regis, ex Asia Phocaensium juvenus ostio Tiberis invecta, amicitiam cum Romanis junxit; inde in ultimos Galliae sinus navibus profecta, Massiliam inter Ligures et feras gentes Gallorum condidit magnasque res, sive dum armis se adversus Gallicam feritatem tuentur, sive dum ultro laceraverunt, a quibus fuerant antea lacerati, gesserunt. Namque Phocaenses, exiguitate ac macie terrae coacti studiosius mare quam terras exercere; piscando mercandoque, plerumque etiam latrocinio maris, quod illis temporibus gloriae habebatur, vitam tolerabant. Itaque in ultimam oceani oram procedere ausi, in sinum Gallicum ostio Rhodani amnis devenere, cujus loci amoenitate capti reversi domum, referentes quae viderant, plures sollicitaverunt. Duces classis Simos et Protis fuere. Itaque regem Segobrigiorum, Nannum nomine, in cujus finibus urbem condere gestiebant, amicitiam petentes conveniunt.

Forte eo die occupatus in apparatus nuptiarum Gyptis filiae erat, quam more gentis, electo inter epulas genero, nuptum tradere illic parabat. Itaque cum ad nuptias invitati omnes proci essent, rogantur etiam Graeci hospites ad convivium. Introducta deinde virgo cum juberetur a patre aquam porrigere ei, quem virum eligeret tum omissis omnibus, ad Graecos conversa aquam Proti porrigit, qui factus ex hospite gener locum condendae urbis a socero accepit. Condita igitur Massilia est prope ostia Rhodani amnis in remoto sinu, velut in angulo maris. Sed Ligures, incrementis urbis invidentes, Graecos adsiduis bellis fatigabant, qui pericula propulsando in tantum enituerunt ut, victis hostibus, in captivis agris multas colonias constituerint.

JUSTIN, *Abrégé des Histoires Philippiques de Trogue-Pompée*, XLIII, III, 4-13

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
classis, is, f	flotte	audeo, es, ere, ausus sum	oser
dux, ducis, m	chef	cogo, is, ere, coegi, coactum	contraindre
juvenus, utis, f	jeunesse, jeunes gens	condo, is, ere, condidi, conditum	fonder
mos, moris, m	coutume	eligo, is, ere, legi, lectum	choisir
navis, is, f	navire	gero, is, ere, gessi, gessum	porter, faire
ostium, ii, n	embouchure	inveho, is, ere, vexi, vectum	transporter
periculum, i, n	danger	jubeo, es, ere, jussi, jussum	ordonner
res, rei, f	chose	jungo, is, ere, junxi, junctum	joindre, lier
rex, regis, m	roi	laccio, is, ere, i(v)i, itum	provoquer
sinus, us, m	golfe, baie	peto, is, ere, i(v)i, itum	gagner, attaquer
tempus, oris, n	temps	tueor, eris, eri, tuitus sum	protéger
Adjectifs		Mots invariables	
assiduus, a, um	fréquent	sive ... sive	soit...soit
ferus, a, um	sauvage		

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Justin** auteur latin du II^e ou III^e siècle de notre ère. Il a écrit un *Abrégé des Histoires Philippiques* de Trogue-Pompée, lui-même historien gallo-romain du I^{er} siècle, né à Vaison-la-Romaine (Gaule Narbonnaise).

TRADUCTION

A l'époque du roi Tarquin, de jeunes Phocéens, qui, venus d'Asie, arrivaient à l'embouchure du Tibre, se lièrent d'amitié avec les Romains ; de là, ils s'embarquèrent vers les golfes les plus reculés de la Gaule, fondèrent Marseille entre les Ligures et des peuples barbares de Gaulois et accomplirent de grands exploits¹, soit en se défendant de la barbarie gauloise par les armes, soit en provoquant eux-mêmes ceux qui les avaient provoqués auparavant. En effet, les Phocéens, forcés par l'exiguïté et la pauvreté de la terre, exploitaient avec plus d'ardeur la mer que les terres. C'est en pêchant et en faisant du commerce, et même, la plupart du temps de la piraterie, qui passait en ce temps-là pour un fait de gloire, qu'ils rendaient leur vie supportable. C'est pourquoi, ayant osé s'avancer jusqu'au fin fond de l'océan, ils arrivèrent dans un golfe gaulois, à l'embouchure du Rhône. Séduits par le charme de ce lieu, une fois rentrés chez eux, ils rapportèrent ce qu'ils avaient vu, et sollicitèrent des renforts. Les chefs de la flotte furent Simos et Protis. C'est ainsi qu'ils vont trouver le roi des Ségobriges, nommé Nannus, sur le territoire duquel ils avaient l'intention de fonder leur ville, pour lui proposer une alliance amicale.

Il se trouvait que le roi, ce jour-là, était occupé à la préparation des noces de sa fille Gyptis, que, selon la coutume de ce peuple, il se préparait à donner en mariage au gendre qu'elle aurait choisi pendant le repas. Comme tous les prétendants avaient été invités aux noces, on convie aussi les Grecs au banquet, en tant qu'invités. Puis, la jeune fille fut amenée et suivant l'ordre de son père de servir de l'eau à celui qu'elle choisirait pour mari, ignorant alors tout le monde, elle se tourna vers les Grecs et servit de l'eau à Protis qui d'hôte devint gendre et reçut de son beau-père une terre pour fonder une ville. Marseille fut donc fondée, près de l'embouchure du Rhône, dans un golfe retiré, qui ressemblait à un repli de la mer. Mais les Ligures, jaloux de l'expansion de la ville, harcelaient les Grecs de guerres incessantes ; et ceux-ci, en repoussant les dangers, se distinguèrent tellement, qu'une fois les ennemis vaincus, ils fondèrent de nombreuses colonies sur les terres confisquées.

¹ cf commentaire de « res »